

**OPIS MODUŁU, PROGRAMU NAUCZANIA
ORAZ SPOSOBÓW WERYFIKACJI I OCENY EFEKTÓW UCZENIA SIĘ**

Nazwa przedmiotu*: Wstęp do teorii i praktyki przekładu

Nazwa w języku polskim*: Wstęp do teorii i praktyki przekładu

Nazwa w języku angielskim*: Introduction to the theory and practice of translation

Dane dotyczące przedmiotu*:

Jednostka oferująca przedmiot: Kolegium I

Przedmiot dla jednostki: Kolegium I (kierunek germanistyka, studia pierwszego stopnia)

Cykl dydaktyczny: nie dotyczy

Koordynator przedmiotu cyklu: nie dotyczy

Domyślny typ protokołu dla przedmiotu
Zaliczenie na ocenę
Język wykładowy
Niemiecki
Profil
Ogólnoakademicki
Typ przedmiotu
Moduł zajęć do wyboru

Dane dotyczące przedmiotu cyklu**:

Domyślny typ protokołu dla przedmiotu cyklu
Zaliczenie na ocenę
Efekty uczenia się modułu zajęć
WdTiPP_W01 – zna i rozumie złożoną naturę języka niemieckiego i mechanizmy zachodzących w nim zmian w kontekście teorii i praktyki przekładu [K_W03] WdTiPP_W02 – ma zaawansowaną wiedzę obejmującą teorie i metodologię oraz terminologię ogólną i szczegółową z zakresu teorii i praktyki przekładu [K_W07] WdTiPP_W03 – ma zaawansowaną wiedzę ogólną o metodach analizy i interpretacji tekstów istotną w procesie przekładu [K_W08] WdTiPP_W04 – ma zaawansowaną wiedzę z zakresu tłumaczenia tekstów z wykorzystaniem języka naukowego [K_W09] WdTiPP_K01 – jest gotowa/gotów do zasięgania opinii osoby prowadzącej zajęcia w przypadku trudności związanych z nabywaniem wiedzy z zakresu teorii i praktyki przekładu [K_K03]
Przedmioty wprowadzające i wymagania wstępne
Nie dotyczy
Bilans pracy studenta
4 punkty ECTS (100 godz. pracy) - 30 godz. – w kontakcie (1,5 ECTS) - 70 godz. – praca własna (2,5 ECTS; przygotowanie do zaliczenia pisemnego oraz przygotowanie pisemnej pracy domowej, studiowanie literatury specjalistycznej z zakresu teorii i praktyki przekładu)

* wypełnia jednostka prowadząca kierunek studiów

** wypełnia koordynator

Szczegóły zajęć i grup**

Wykład

Literatura
Albrecht J.: <i>Übersetzung und Linguistik</i> , Tübingen 2013. Kadrić M. / Kaindl K. / Cooke M.: <i>Translatorische Methodik</i> , Wien 2012. Koller W. / Berg Henjum, K.: <i>Einführung in die Übersetzungswissenschaft</i> , Tübingen 2020. Lukszyn J. (red.): <i>Tezaurus terminologii translatorycznej</i> , Warszawa 1993. Nord Ch.: <i>Textanalyse und Übersetzen</i> , Heidelberg 2009. Nord Ch.: <i>Fertigkeit Übersetzen: Ein Kurs zum Übersetzungslehren und -lernen</i> , Berlin 2010. Stähle J.: <i>Vom Übersetzen zum Simultandolmetschen. Handwerk und Kunst des zweitältesten Gewerbes</i> , Stuttgart 2009.
Efekty uczenia się
Jak wyżej (Efekty uczenia się modułu zajęć)
Metody i kryteria oceniania
Metoda: zaliczenie pisemne (jedno podejście) Kryteria: przedziały procentowe, według skali: 60-67,9% – 3,0 68-75,9% – 3,5 76-83,9% – 4,0 84-91,9% – 4,5 92-100% – 5,0 Weryfikowane efekty uczenia się: WdTiPP_W01, WdTiPP_W02, WdTiPP_W03, WdTiPP_W04 Metoda: pisemna praca domowa Kryteria: przedziały procentowe, według skali: 60-67,9% – 3,0 68-75,9% – 3,5 76-83,9% – 4,0 84-91,9% – 4,5 92-100% – 5,0 Weryfikowane efekty uczenia się: WdTiPP_W01, WdTiPP_W02 Metoda: bieżąca obserwacja w trakcie zajęć Kryterium: - zasięganie opinii osoby prowadzącej zajęcia w przypadku trudności związanych z nabywaniem przekazywanej wiedzy Weryfikowane efekty uczenia się: WdTiPP_K01 W ramach tych zajęć dopuszcza się korzystanie z narzędzi GenAI wyłącznie w zakresie pomocniczym na etapie przygotowania do zaliczenia (np. w celu wyszukiwania oraz gromadzenia informacji). Natomiast praca zaliczeniowa i pisemna praca domowa powinny stanowić wyłącznie efekt samodzielnej pracy. Naruszenie zakazu będzie traktowane jako naruszenie zasad uczciwości akademickiej.
Zakres tematów zajęć
1. Wprowadzenie – początki ludzkiej działalności tłumaczeniowej 2. Teoria przekładu i jej związki z innymi dyscyplinami naukowymi 3. Pojęcie i typologie przekładu 4. Tradycja przekładu niemieckojęzycznego – Marcin Luter i Fryderyk Schleiermacher

5. Przekład i tekst – typy i funkcje tekstów
6. Problem ekwiwalencji – ekwiwalencja denotatywna i jej typy
7. Strategie i techniki przekładu
8. Najczęściej spotykane problemy tłumaczeniowe
9. Przetłumaczalność i nieprzetłumaczalność w przekładzie
10. Błędy w tłumaczeniu i ich przyczyny – zjawisko interferencji
11. Kompetencje współczesnego tłumacza
12. Tłumaczenie wybranych rodzajów tekstów
13. Zaliczenie pisemne
Rygory zaliczenia zajęć
Zaliczenie na ocenę
Literatura uzupełniająca
Belczyk A.: <i>Poradnik tłumacza</i> , Kraków 2009.
Dąbska-Prokop U.: <i>Wokół tekstu: składnia, gramatyka tekstu, stylistyka, przekładoznawstwo</i> , Kraków 2012.
Hejwowski K.: <i>Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu</i> , Warszawa 2004.
Kautz U.: <i>Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens</i> , München 2002.
Lipiński K.: <i>Mity przekładoznawstwa</i> , Kraków 2004.
Simonnaes I.: <i>Basiswissen deutsches Recht für Übersetzer. Mit Übersetzungsübungen und Verständnisfragen</i> , Berlin 2024.
Metody dydaktyczne
Wykład konwersatoryjny, wykład kursowy
Metody dydaktyczne – inne
Nie dotyczy

** wypełnia koordynator